



BOOK & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

团的儿子

【苏联】卡达耶夫 / 著 舒伟 / 译



NLIC2970976438

CTS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

王八的困



NLIC2970976438

CS
PUBLISHING & MEDIA
湖南少年儿童出版社

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

团的儿子 / (苏) 卡达耶夫著; 何丽娟, 石文译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2013.3

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-9115-0

I. ①团… II. ①卡… ②何… ③石… III. ①儿童文学—长篇小说—苏联—现代 IV. ①I512.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 038412 号

策 划: 吴双英
责任编辑: 吴双英 陈 筠
装帧设计: 缪 惟 陈 筠
插图绘制: 江哲丰
质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32
印 张: 8.5
版 次: 2013 年 6 月第 1 版 印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷
定 价: 18.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

团的儿子

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎
孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿
朱自强 李之义 杨武能 杨静远
芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清
舒 伟

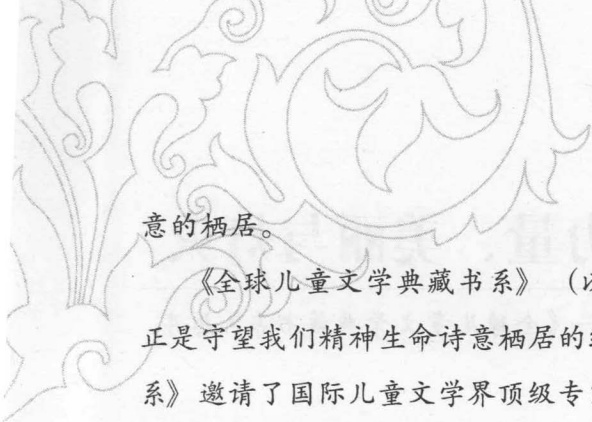


生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

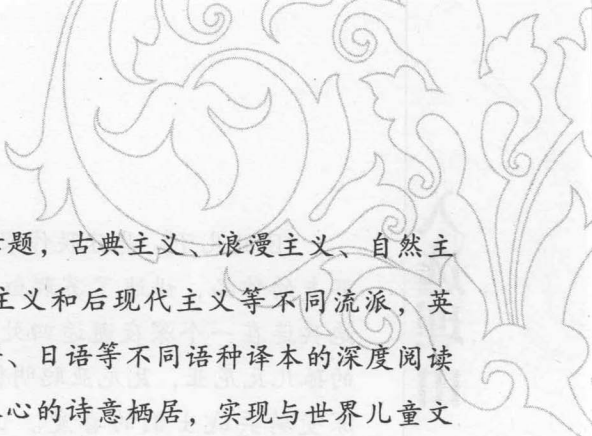
人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自



然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

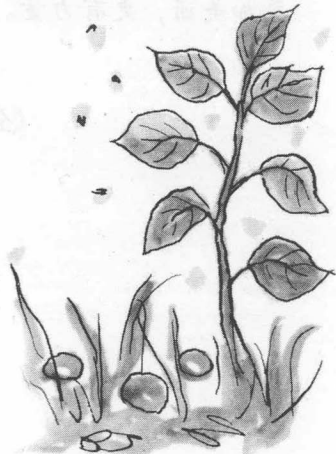
童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《团的儿子》是苏联作家卡达耶夫的作品，讲述了苏联红军某炮兵连在一个深夜邂逅四处流浪的孤儿瓦尼亚，瓦尼亚聪明倔强，深受骑兵战士们的喜爱。但是，当时战争非常激烈，红军准备将瓦尼亚送往后方。瓦尼亚想方设法逃回，几经曲折加入了红军，并乔装打扮协助侦察兵深入敌军后方勘察地形，又带领红军找到敌军的司令部避弹所歼灭德兵，立下了赫赫战功，被战士们亲切地称为“团的儿子”。《团的儿子》是苏联版的“小兵张嘎”的故事，作为中国20世纪50年代的红色经典，当时不仅电影，相关小说、连环画都深受人们喜爱。





作者简介

卡达耶夫 (1897-1986) 苏联作家, 生于敖德萨一个教师家庭。1910年发表第一首诗《秋》时, 年仅14岁。1915至1917年参加第一次世界大战, 写了不少报道士兵生活的通讯和特写。参加过十月革命和国内战争, 1919年复员后, 为《南方罗斯塔》撰稿。1922年迁居莫斯科, 从事专业创作。卫国战争期间写的中篇小说《团的儿子》(1945)获斯大林奖金。1974年起被称为“社会主义劳动英雄”。1958年加入苏联共产党。
















译者简介

何丽娟, 北京师范大学文学硕士, 参与翻译国家级规划教材《演员的自我修养》。

石文, 北京师范大学文学硕士, 参与翻译国家级规划教材《演员的自我修养》。



目录
CONTENTS

 第1章	001
 第2章	012
 第3章	019
 第4章	034
 第5章	050
 第6章	058
 第7章	066
 第8章	075
 第9章	085
 第10章	093
 第11章	098
 第12章	101
 第13章	112
 第14章	124
 第15章	134

第16章	140
第17章	152
第18章	162
第19章	173
第20章	186
第21章	202
第22章	211
第23章	215
第24章	225
第25章	238
第26章	244
第27章	252

第1章

一个寂静的秋夜。森林里又潮湿又寒冷。黑色的沼泽里落满褐色的小树叶，沼泽上方雾气浓重。



一轮明月悬在空中。月光明晃晃的，却很难刺透这片迷雾。月光泻下，像一块块斜长的薄板搭在树上。沼泽上空，一团团神秘的雾气在月光中神秘地变化着。

这是一片针阔混交林。一会儿，巨型云杉的浓黑轮廓投射在月光上，像极了一座多层的楼阁；一会儿，一排银白色的桦树在远处突然出现；一会儿，在林中空地上，白色月光幕布碎成凝乳般的碎片，光秃秃的山杨树枝在上面清晰地显现出来。

月光投射在地面上，森林里只要是稍微稀疏点的地方，就仿佛是铺上了白色的亚麻布。

总之，这是一种古老、惊人的美。在俄罗斯人心中，这种美意蕴丰富，总能让人联想到一个个童话故事的场面：一匹灰狼驮着伊凡王子，王子头上歪戴着小帽，怀中揣着一根用手帕包着的火鸟羽毛；树妖毛茸茸的大脚掌；鸡腿小木屋——难道这些景象还少么？

在这个死一般寂静的时刻，三个侦察归来的士兵，却完全没有心思欣赏这波列斯克密林的美景。

为了完成战斗任务，他们在德军后方潜伏了一昼夜多。他们的任务是找到敌军的工事位置，并在地图上标出来。

这项任务艰巨而危险，他们差不多得一直匍匐行进。有一次，他们不得不动不动地卧在冰冷而又难闻的污泥塘里，连着三个小时，身上只披一件雨衣，上面都落满了黄





叶。

士兵们就着军用水壶里的凉茶吃了几块干面包。

不过，最难熬的是，他们连一口烟都吸不上。大家都知道，对士兵们来说，不能使劲吸一口好烟，比不吃不睡还难受。偏偏不凑巧，这三个士兵都有烟瘾。尽管他们出色地完成了任务，但是这三个侦察兵却因为吸不上烟而高兴不起来。他们侦察到了十来个德军炮垒，成果就是现在队长的袋子里藏着的那张地图，上面准确地标注出了这些炮垒的位置。

越靠近我方的阵地前线，他们越想吸烟。大家都知道，在这种情况下，几句骂人的话或者一个愉快的玩笑就能帮上大忙。但是，此时此刻，他们必须保持绝对安静。不但不能说话，连擤鼻涕、咳嗽都不行。森林里静得哪怕掉根针在地上都能听得很清楚。

月光也成了妨碍。他们不得不慢慢地走，一个接一个，相邻的两人隔开 13 米左右，尽量避开月光。而且，他们每走五步就停下来，仔细听听周围的动静。

队长走在前面，用谨慎的手势给大家发着命令——他的手一举过头顶，大家就立刻停下来；他的手向一侧倾斜，靠近地面，队员们便静悄悄地迅速躺下；队长的手往前挥，队员们便向前进；手往后摆，队员们就往后退。

尽管离前沿阵地最多也就两公里，侦察队员们还是一如



既往地小心谨慎地向前走着。事实上，他们现在更谨慎，停下来的次数更多。

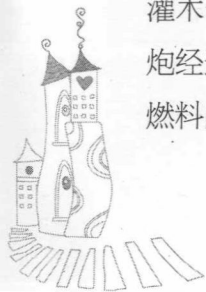
他们到了整个路程中最危险的一段。

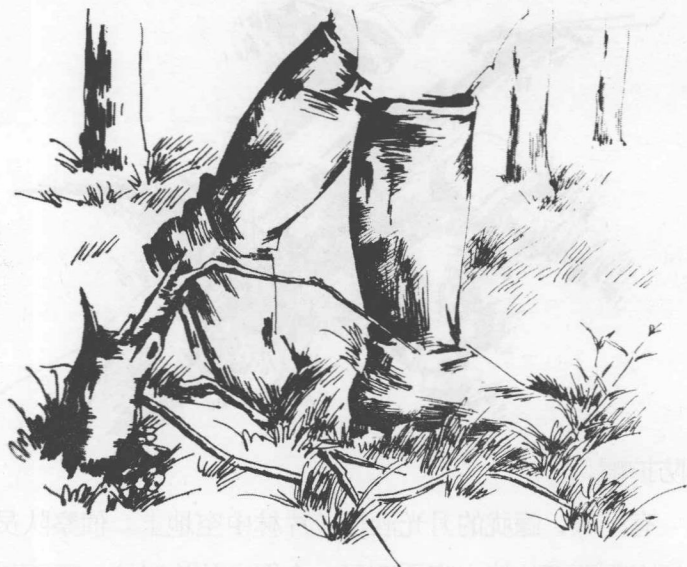
昨晚，当他们开始侦察时，这里还是德军的大后方。但是情况发生了变化。白天，战斗结束后德军就撤退了。现在看来这个森林已经空了。但这只是表面现象。德军冲锋枪手很可能还在森林里，俄国侦察兵随时都可能遭伏击。当然，尽管他们只有三个人，却丝毫不惧怕德军的伏击。他们行动谨慎，经验丰富，时刻准备应战。每个侦察兵都有一架冲锋枪和若干子弹，还有四个手榴弹。但是，问题在于，他们无论如何都不能应战。他们的任务是尽量不被敌军发现，静悄悄地回到阵营，尽快把标有德军炮垒的珍贵地图交给指挥排排长。明天战斗的胜败在很大程度上就取决于此。

周围异常安静。这是少有的寂静时刻。要不是远处的炮击声和短促的机枪扫射声，谁也不会想到这个世界上还有战争。

但是，一个经验丰富的老兵立即就会发现成千上万个迹象：恰恰是在这个僻静无人的地方，隐藏着战争。

一根红色的电话线悄无声息地躺在脚边，说明不远处有敌军的指挥所或是警戒哨卡。几棵欧洲山杨被撞折了，一株灌木也被碾压过。毫无疑问，不久前一定有坦克或者自行火炮经过这里。而一股淡淡的、还没有消散的人造汽油和其他燃料的古怪味，表明这是德军的坦克或者自行火炮。





有一些地方仔细地铺上了杉树枝，地雷和炮弹像劈柴一样整齐地摞在上面。但是，不知道这些武器是德军扔掉的，还是专门为明天的战斗准备的，所以必须特别小心地从旁边绕过去。

行进中一棵被炮弹炸断的百年松树倒在地上，堵住了他们的路；这时，侦察队员们意外发现了一条蜿蜒曲折的通信用深沟，一个坚固的司令部避弹所，避弹所顶部有六层盖木，还有一扇朝西的门。这扇门有力地证明，这个避弹所是德军的，而不是我们的。但里面有没有人就不得而知了。

经常会踩到那些扔在地上的防毒面具，还有被炸坏的德



军防护帽。

有一次，朦胧的月光洒在一片林中空地上。侦察队员在几棵东倒西歪的树中间看到了一个很大的炸弹坑。里面横躺着几具德国人的尸体，个个都脸色蜡黄，蓝色的眼睛深深凹下去。

有一次，一颗照明弹腾空而起，在树梢上部悬挂了很长时间。照明弹的蓝光和薄雾般的月光交织在一起，照亮了森林。每棵树都投下了清晰的长影子，就像是整个森林踩在高跷上一样。照明弹没熄灭前，三个侦察兵一直一动不动地站在灌木丛里，他们戴着有斑点的黄绿色斗篷，加上斗篷下面立着的冲锋枪，就像叶子已经差不多落光了的灌木。

侦察兵们就这样缓慢地向我方阵地挪动。

队长突然停了下来，举起一只手。另外两个也迅速停下

